

ДОГОВІР № _____
ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ

SERVICES AGREEMENT No. _____

м. Київ, Україна «__» _____ 2020 р.

Kyiv, Ukraine "___" _____ 2020

Замовник, фізична особа _____ з однієї сторони, і Виконавець, Інститут кібернетики імені В.М. Глушкова НАН України в особі заступника директора інституту з наукової роботи Хіміча Олександра Миколайовича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, (надалі Сторони) уклали даний Договір про наступне:

The person _____, hereinafter referred to as the "Customer", from one side, and V.M. Glushkov Institute of Cybernetics of the National Academy of Sciences of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by Deputy Director of the Institute Khimich Oleksandr Mykolayovych from the other side, jointly referred to as the Parties, concluded this Agreement on the following:

1. Предмет Договору

1.1. Замовник доручає, а Виконавець зобов'язується виготовити статтю *ПІБ_авторів ульчинський В.Г. "Назва статті"* обсягом __ сторінок у складі збірника «Кібернетика та комп'ютерні технології» № 1 за 2020 рік (надалі Збірник). Виконавець зобов'язується видати Збірник, як поліграфічну продукцію в обсязі 50 примірників, присвоїти та зареєструвати DOI статті у реєстраційному агентстві Crossref, розмістити статтю та її анотації трьома мовами на сайті Збірника на умовах відкритого доступу.

1. Subject of the Agreement

1.1. The Customer instructs, and the Contractor undertakes to produce the article *AuthorsNames "ArticlesTitle"* of __ pages (hereinafter the Article) for the journal "Cybernetics and Computer Technologies" issue 1, 2020 (hereinafter the Journal). The Contractor undertakes to publish the Journal as a printing product in 50 copies. The Contractor undertakes to assign and to register DOI of the Article in registration agency Crossref. The Contractor undertakes to place PDF file with the Article and its annotations in three languages on the website of the Journal on Open Access principles.

2. Права та обов'язки Сторін

2.1. Виконавець зобов'язується до 31.12.2020 р. виконати верстку оригіналу, відредагувати текст, виготовити поліграфічну продукцію, зареєструвати статтю, як це вказано в п. 1.1., розмістити на сайті Збірника анотації статті та її повний текст.

2. Rights and obligations of the Parties

2.1. The Contractor undertakes to make the original layout, edit the text, make printed products, register the Article as specified in paragraph 1.1 and place annotations of the Article and its full text on the website of the Journal to December 31, 2020.

2.2. Стаття приймається до виробництва за умов виконання Замовником пп. 2.3.1., 2.3.2, 2.3.3.

2.2. The article is accepted for production under the conditions of performance by the Customer the paragraphs 2.3.1., 2.3.2, 2.3.3.

2.3. Замовник зобов'язаний:

2.3. The customer is obliged:

2.3.1. передати в редколегію Збірника рукопис статті в електронному вигляді, оформлений згідно вимог, що викладені на сайті Збірника;

2.3.1. to submit to the editorial board of the Journal a manuscript of the Article in electronic form, prepared in accordance with the requirements set out on the website of the Journal;

2.3.2. підписати Ліцензійну угоду щодо авторських прав;

2.3.2. to sign the License Agreement for copyrights;

2.3.3. виконати передоплату згідно п. 3.3;

2.3.3. to make an advance payment according to paragraph 3.3;

2.3.4. погодити з Виконавцем сигнальний текст статті.

2.3.4. to agree with the Contractor signal text of the Article.

3. Ціна продукції та порядок розрахунків

3.1. Ціна продукції за цим Договором становить: 54.00 грн. (у т.ч. ПДВ 9.00 грн.) за виготовлення 1 сторінки статті та 45.00 грн. (у т.ч. ПДВ 7.50 грн.) за реєстрацію DOI статті.

3. Product price and payment procedure

3.1. The price of product under this Agreement is: 54.00 UAH (incl. VAT 9.00 UAH) for making 1 page of the Article and 45.00 UAH (incl. VAT UAH 7.50) for registration DOI of the Article.

3.2. Розмір загальної суми Договору 531.00 грн., у т.ч. ПДВ 88.50 грн. Протокол договірної ціни додається.

3.2. The total amount of the Agreement is 531.00 UAH (incl. VAT 88.50 UAH). The protocol of the product price is attached.

3.3. Замовник зобов'язується у 3-х денний термін з дня підписання цього Договору здійснити оплату на розрахунковий рахунок Виконавця в сумі, яка вказана в п. 3.2.

3.3. The Customer undertakes within 3 working days from the date of signing this Agreement to make a payment to the account of the Contractor in the amount specified in paragraph 3.2.

4. Форс-мажор

4. Force majeure

4.1. Сторони звільняються від своїх обов'язків за цим Договором у випадку стихійних лих, військових дій або рішень влади, які призвели до втрати виробничого обладнання чи персоналу, або в інший спосіб зробили неможливим виконання зобов'язань Сторонами.

4.2. В усіх інших випадках Сторони переглядають умови цього Договору за взаємною домовленістю.

5. Термін дії Договору

5.1. Договір вступає в дію з моменту його підписання та діє до виконання замовлення, але не пізніше 31 грудня 2020 р.

6. Відповідальність

6.1. За несвоєчасне виконання роботи передбаченої п. 2.1. Договору Виконавець сплачує пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ за кожен день прострочки.

7. Інші умови

7.1. Право власності на збірник «Кібернетика та комп'ютерні технології» № 1 за 2020 рік належить Виконавцю. За бажанням автори можуть придбати збірник в корпорації «Академкнига».

7.2. Виготовлення авторських відбитків цим Договором не передбачається.

7.3. Після підписання даного Договору всі попередні переговори між сторонами: листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються даного Договору, втрачають юридичну силу.

7.4. У разі, якщо після підписання Договору обсяг статті у збірнику зміниться в межах 1 сторінки, вартість Договору не змінюється.

7.5. У випадку відмови Замовника від публікації статті сплачені кошти, передбачені п. 3.2. Договору за виготовлення статті, Замовнику не повертаються.

7.6. Даний Договір укладено двома мовами: українською та англійською, в двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін. У випадку виникнення суперечностей щодо розуміння та використання умов Договору більшу юридичну силу має текст українською мовою.

7.7. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним цивільним законодавством України.

4.1. The Parties shall be released from their obligations according to this Agreement in case of natural disasters, military actions, or government decisions that have resulted in the loss of production equipment or personnel, or otherwise made it impossible for the Parties to perform their obligations.

4.2. In all other cases, the Parties shall review the terms of this Agreement by mutual agreement.

5. Term of the Agreement

5.1 The contract comes into force from the moment of its signing and is valid until the execution of the order, but no later than December 31, 2020.

6. Responsibility

6.1. For the untimely performance of the work described by paragraph 2.1. the Contractor pays a penalty in the amount of double discount rate of the National Bank of Ukraine for each day of delay.

7. Other conditions

7.1. Ownership of the Journal "Cybernetics and Computer Technologies" No. 1 for 2020 belongs to the Contractor. If desired, the authors can buy a copy of the Journal in the corporation "Akademkniga".

7.2. The production of the author's prints is not provided by this Agreement.

7.3. After the signing, this Agreement, all preliminary negotiations between Parties correspondence, preliminary agreements, and protocols of intent relating to this Agreement lose their legal force.

7.4. If after Agreement assignment the volume of the Article in the Journal changes within 1 page, the total amount of the Agreement does not change.

7.5. In case the Customer refuses to publish the Article, the paid funds provided for in paragraph 3.2. of the Agreement for the production of the Article shall not be returned to the Customer.

7.6. This Agreement is executed in two languages: Ukrainian and English, in two copies of equal legal validity, one copy for each Party. In the event of a dispute, as regards the interpretation or implementation of the provisions hereof, the Ukrainian language version shall prevail.

7.7. In cases not provided by this Agreement, the Parties shall be governed by the valid civil law of Ukraine.

Замовник:

ПІБ

адреса: _____

паспорт: _____

Customer:

Family and Given Name

address: _____

passport: _____

ідентифікаційний код: _____

телефон: _____

підпис: _____

Виконавець:

Інститут кібернетики імені В.М. Глушкова
Національної академії наук України
Київ, 03187, пр. Академіка Глушкова, 40

IBAN: UA498201720313281001201011891
УДКСУ в Голосіївському р-ні м. Києва
МФО 820172
ЄДРПОУ 05417176

Тел. +380 (44) 526 15 07

Заступник директора з наукової роботи

_____ О.М. Хіміч

identification code: _____

phone: _____

signature _____

Contractor:

V.M. Gluskov Institute of Cybernetics
National Academy of Sciences of Ukraine
pr. Akademika Hlushkov, 40, Kyiv, 03187, Ukraine.

IBAN: UA498201720313281001201011891
UDKSU in Golosiivsky district of Kyiv
MFO 820172
EDRPOU 05417176

Tel. +380 (44) 526 15 07

Deputy Director for scientific work

_____ O. M. Khimch